

ཐུགས་སྐྱོལ་

འགྲེལ་བཤུགས་ལྟར་སྒྲུབ་པའི་

TRANSLATION & TRANSMISSION

ཐུགས་སྐྱོལ་

OCTOBER 2-5, 2014

KEYSTONE, COLORADO, USA

Workshop 3 | Room: CRESTONE PEAK I | 4:30–6:30pm, October 4, 2014

Translating Sadhanas & Rituals

with Stephen Gethin, Larry Mermelstein, Anne Klein



Stephen Gethin

(Tsadra Fellow, Padmakara Translation Group)

Stephen studied veterinary medicine at Cambridge University, where he was also awarded a choral exhibition, a position he was subsequently obliged to resign when his interest in Buddhism grew to the point where he had to choose between meditation classes and Sunday evensong. After a number of years in professional practice, during the 1980s he undertook two three-year retreats in France, where he now lives. He became a Tsadra Foundation Translation Fellow in 2005. His published translations include Nagarjuna's *Letter to a Friend*, *Zurchungpa's Testament*, and *A Torch Lighting the Way to Freedom*. He is currently working on Jamgön Mipham's commentaries on the *Mahāyāna-sūtrālamkāra* and Padmasambhava's *Garland of Views*, and a detailed preliminary practice commentary by Shechen Gyaltsap.

Stephen Gethin's Presentation

Prayer to Chenrezi

ན་མོ་ལོ་གི་ཤྱ་ར་ཡ།

Namo Lokeshvaraya,

ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞབས།

Lord of the world, look down with love.

མགོན་སྐྱབས་མཛོད་ཅིག་རྗེ་བཙུན་ཐུགས་རྗེའི་གཏིར།

Treasure of mercy, be my refuge,

གསོལ་བ་འདབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Heed now my prayer, sublime Chenrezi.

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལ།

Here in this endless sea—samsara,

སྤོལ་བའི་དེད་དཔོན་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Save me and guide me, O Chenrezi.

མི་ཤེས་གཏི་མུག་མུན་པས་འཐིབས་ཅོན།

When all is darkened by confusion,

གསལ་བའི་སྒྲོམ་མེ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Light me a shining lamp, Chenrezi.

དབྲུ་ལ་ཞེ་སྤང་མི་ལྟར་འབར་ཅོན།

When my foes make me burn with hatred,

ཞི་བའི་རྒྱ་རྒྱན་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Douse me with cooling streams, Chenrezi.

གཉིན་ལ་འདོད་ཆགས་རྒྱ་བཞིན་འབྲུགས་ཅོན།

When I'm aw whirl with lust and grasping,

གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Show me my state of mind, Chenrezi.

མོར་ལ་སེར་སྤུའི་མདུད་པས་བསྐྱམས་ཅོན།

When I am tied in knots by meanness,

གཏོང་བའི་གཉིར་པ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Help me let go and give, Chenrezi.

ལུས་འདི་འབྲུང་བཞིའི་ནད་ཀྱི་ཟིན་ཅ་ན།

When I'm unwell, diseased and ailing,

སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Be a good doctor, O Chenrezi.

འཆི་ཁར་འཚོར་ཞིང་འཇིགས་སྐྱབས་བྱུང་ཅ་ན།

When I face death, alone and fearful,

ཞལ་སྟོན་སེམས་གསོ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Show me your kindly face, Chenrezi.

གོགས་མིད་བར་དེའི་འཕྲང་ལ་འབྲུམས་ཅ་ན།

When I'm in danger, lost in bardo,

མཇལ་བའི་ངོ་ཤེས་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Meet me as my old friend, Chenrezi.

མང་པོའི་དྲུལ་ནས་གཅིག་ཕུར་འགོ་ཅ་ན།

When, all alone, I leave my loved ones,

དག་པའི་ཞིང་དུ་སྐྱོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Guide me to your pure land, Chenrezi.

མངལ་སྐོལ་ས་ཀྱི་སྤྱད་བསྐྱལ་བྱུང་ཅ་ན།

When in the birth canal I suffer

འོད་ཀྱི་གུར་ཁང་ཕུབ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Pitch me a tent of light, Chenrezi.

མི་ཤེས་བྱིས་པའི་ལུས་སུ་གུར་ཅ་ན།

When I'm a child and I know nothing,

གོགས་མཚོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Be my true teacher, O Chenrezi.

རྟག་ཏུ་སྤྱི་བོར་བསྐོམ་ཞིང་གསོལ་འདེབས་ན།

Praying to you above my head,

རྩ་བའི་གླ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།

Be my root teacher, O Chenrezi.

སྤིང་ཁ་པ་རྫོར་བསྐོམ་ཞིང་བྱེད་བསྟེན་ན།

Rest in my heart upon a lotus,

ཡི་དམ་ལྷ་མཚོག་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Be my supreme yidam, Chenrezi.

སྤྱི་ནང་འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་བྱུང་ཙ་ན།

Outside and in, beset with troubles,

ཞི་བའི་ཚོས་སྐྱོང་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Soothe me and guard me, O Chenrezi.

བགྲེས་སྐྱོམ་སྐྱུག་བསྐྱེད་ནད་གྱི་ཟིན་ཙ་ན།

Hunger, thirst, illness sore torment me,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Help me achieve my goals, Chenrezi.

སྐྱེས་པའི་མཐའ་ལ་འཆི་བ་ངེས་པར་འོང་།

When my life's spent and death is certain,

མ་འོང་ལུང་བསྟན་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Tell me my future life, Chenrezi.

སྣང་སྣང་ཡི་གོ་དུག་མའི་གསོལ་འདེབས་ན།

As I recite the sixfold mantra,

རྒྱུན་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Look upon me with love, Chenrezi.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཚོག

With this good deed, may I proceed

སྐྱུར་དུ་ཐོབ་པར་མཛོད་ཅིག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།

Swiftly to buddhahood, Chenrezi.